

Trefn Ar Gyfer y Cymun Bendigaidd Y NADOLIG - YR YSTWYLL



Order for Holy Communion CHRISTMAS - EPIPHANY



Esgobaeth Abertawe ac Aberhonddu
The Diocese of Swansea and Brecon

1. Y DOD YNGHYD

Gellir canu emyn, salm neu anthem.

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.
Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi
a'th gadw di yng nghariad Crist.

Dad nefol, y mae pob calon yn agored i ti.
Ni allwn guddio un dim oddi wrthyt.
Glanha ni â fflam dy Ysbryd Glân
er mwyn inni dy garu a'th addoli'n ffyddlon,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Arglwydd Iesu, y Duw cadarn, Tywysog tangnefedd.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, Mab Duw a Mab Mair,
Crist, trugarha.
Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, y Gair a wnaed yn gnawd,
gogoniant y Tad
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Distawrwydd

Sefyll

1. THE GATHERING

A hymn, psalm or anthem may be sung.

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.

Grace and peace be with you.
and keep you in the love of Christ.

Heavenly Father, all hearts are open to you.
No secrets are hidden from you.
Purify us with the fire of your Holy Spirit
that we may love and worship you faithfully,
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Lord Jesus, mighty God and Prince of peace,
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord Jesus, Son of God and Son of Mary,
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Lord Jesus, Word was made flesh
and splendour of the Father,
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Silence

Penlinio

Stand

Kneel

Dad nefol,
yr ydym wedi pechu ar feddwl, gair a gweithred,
a heb wneud yr hyn a ddylem.
Mae'n wir ddrwg gennym,
ac yr ydym o ddifrif yn edifarhau.
Er mwyn dy Fab Iesu Grist a fu farw drosom,
maddeua inni'r cwbl a aeth heibio
ac arwain ni yn ei ffordd ef
i gerdded fel plant y goleuni. Amen.

Yr Hollalluog Dduw,
sy'n maddau i bawb sy'n wir edifeiriol,
a drugarhao wrthych, a'ch rhyddhau o bechod,
eich cadarnhau mewn daioni a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Gloria in Excelsis

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,
ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd.
Moliannwn di, bendithiwn di,
addolwn di, gogoneddwn di,
diolchwn i ti am dy fawr ogoniant.
Arglwydd Dduw, Frenin nefol,
Dduw Dad Hollalluog.
O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist;
O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,
sy'n dwyn ymaith bechod y byd,
trugarha wrthym;
tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad,
derbyn ein gweddi.
Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd;
ti yn unig yw'r Arglwydd;
ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân,
sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

Colect y Dydd
Gweddiwn.

Sefyll

Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light. Amen.

Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy on you and set you free from sin,
strengthen you in goodness and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Gloria in Excelsis

**Glorify to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

The Collect of the Day
Let us pray.

Stand

2. CYHOEDDI'R GAIR

Eistedd

Darllenïad o'r Hen Destament

Wedyn gall y darllenydd ddweud

Dyma air yr Arglwydd

Diolch a fo i Dduw.

(Salm neu Emyn)

Darllenïad o'r Testament Newydd

Wedyn gall y darllenydd ddweud

Dyma air yr Arglwydd

Diolch a fo i Dduw.

(Salm neu Emyn)

Yr Efengyl

Dywed y darllenydd

Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl Sant ...

Gogoniant i ti, O Arglwydd.

Ar ôl yr Efengyl dywed y darllenydd

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

Moliant i ti, O Grist.

Sefyll

Y Bregeth

Eistedd

2. THE PROCLAMATION OF THE WORD

Sit

An Old Testament Reading

The Reader may then say;

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

(Psalm/Hymn)

A New Testament Reading

The Reader may then say;

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

(Psalm/Hymn)

The Gospel

The reader says

Listen to the Gospel of Christ according to Saint ...

Glory to you, O Lord.

After the Gospel the reader says

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Stand

The Sermon

Sit

Cadarnhau'r Ffydd - Credo Nicea

Sefyll

An Affirmation of the Faith - The Nicene Creed

Stand

Credwn yn un Duw,
Y Tad, yr hollalluog,
gwneuthurwr nef a daear,
a phob peth gweledig ac anweledig.

Credwn yn un Arglwydd Iesu Grist,
unig Fab Duw,
a genhedlwyd gan y Tad cyn yr holl oesoedd,
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch,
gwir Dduw o wir Dduw,
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,
yn un hanfod â'r Tad,
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth.
Er ein mwyn ni ac er ein hiachawdwriaeth
disgynnodd o'r nefoedd;
trwy nerth yr Ysbryd Glân daeth yn gnawd o Fair Forwyn,
ac fe'i gwnaed yn ddyn,
Fe'i croeshoeliwyd drosom dan Pontius Pilat.
Dioddefodd angau ac fe'i claddwyd.
Atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,
ac esgynnodd i'r nef,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.
A daw drachefn mewn gogoniant
i farnu'r byw a'r meirw:
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.

Credwn yn yr Ysbryd Glân,
yr Arglwydd, rhoddwr bywyd,
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,
ac ynghyd â'r Tad a'r Mab
a gydaddolir ac a gydogoneddir,
ac a lefarodd trwy'r proffwydi.

Credwn yn un Eglwys lân gatholig ac apostolig.
Cydnabyddwn un bedydd er maddeuant pechodau.
A disgwyliwn am atgyfodiad y meirw,
a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.

We believe in one God,
the Father, the almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

3. YR YMBILIAU

Penlinio

4. Y TANGNEFEDD

Sefyll

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd i bawb y mae'n ymhyfrydu ynddynt.

Ein Gwaredwr Crist yw Tywysog Tangnefedd; ni bydd diwedd ar gynnydd ei lywodraeth nac ar ei heddwch.

Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.
A hefyd gyda thi.

Gellir cyfnewid arwydd tangnefedd.

*Gellir canu emyn, salm neu anthem.
Pan wneir casgliad fe'i dygir at yr offeiriad.*

5. Y DIOLCH

Sefyll

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.
Trwy dy ddaioni y mae gennym y bara hwn i'w offrymu,
rhodd y ddaear a gwaith dwylo dynol.
Fe ddaw i ni yn fara'r bywyd.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.
Trwy dy ddaioni y mae gennym y gwin hwn i'w offrymu,
ffrwyth y winwydden a gwaith dwylo dynol.
Fe ddaw i ni yn ddiod ysbrydol.
Bendigedig fyddo Duw am byth.

3. THE INTERCESSIONS

Kneel

4. THE PEACE

Stand

Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to all in whom he delights.

Our saviour Christ is the Prince of peace; of the increase of his government and of peace there shall be no end.

The peace of the Lord be with you always.
And also with you.

A sign of peace may be exchanged.

*A hymn, psalm or anthem may be sung.
When a collection is taken it is brought to the priest.*

5. THE THANKSGIVING

Stand

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.
Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands.
It will become our spiritual drink.
Blessed be God for ever.

Gweddi Ewcharistaidd 2

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

Dyrchefwch eich calonnau.
Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.
Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Y gwir a'r bywiol Dduw,
ffynhonnell bywyd yr holl greadigaeth,
gwnaethost ni ar dy ddelw dy hun.
Rhown ddiolch i ti bob amser ac ym mhob lle
trwy Iesu Grist ein Harglwydd:

Rhaglith briod ar gyfer y Nadolig tan Noswyl yr Ystwyll
Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd.
Trwyddo ef yr wyt yn rhoi i lygad ffydd
weledigaeth newydd o'th ogoniant;
yr wyt yn datgelu dy gariad perffaith
ac yn ein gwahodd i'th garu a'th addoli di,
y Duw anweledig.

Rhaglith briod ar gyfer yr Ystwyll
Oherwydd trwy arweiniad seren
datgelaist ef i'r byd ar ffurf ddynol,
fel, wrth ei ddilyn ef,
y dygir ni allan o dywyllwch i'w oleuni ardderchog

Felly, gydag angylion ac archangylion,
a holl gwmpeini'r nef
molwn dy enw gogoneddus:

Eucharistic Prayer 2

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

True and living God,
the source of life for all creation,
you have made us in your own image.
Always and everywhere we give you thanks
through Jesus Christ our Lord.

Proper preface for Christmas until the Eve of Epiphany
He is the Word made flesh
Through him you give to the eye of faith
a new vision of your glory;
you reveal your perfect love,
and invite us to love and worship you,
the unseen God.

Proper preface for the Epiphany
Because by the leading of a star
you have revealed him
to the world in human form,
that in following him
we are brought out of darkness into his marvellous light.

Therefore, with angels and archangels
and with all the company of heaven
we praise your glorious name:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Bendigedig wyt ti, Dduw hollalluog,
am i'r Arglwydd Iesu, y nos y bradychwyd ef, gymryd bara,
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i torrodd, a'i roi i'w ddisgyblion a dweud,
Cymerwch, bwytechwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch:
gwnewch hyn er cof amdanaf.

Yr un modd, ar ôl swper fe gymerodd y cwpan;
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i rhoddodd iddynt a dweud,
Yfwch hwn, bawb;
y cwpan hwn yw'r cyfamod newydd yn fy ngwaed i
a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:
**Bu farw Crist.
Atgyfododd Crist.
Daw Crist mewn gogoniant.**

Felly, Dduw cariadus,
gan goffáu aberth Crist dy Fab
unwaith am byth ar y groes
a buddugoliaeth ei atgyfodiad,
gofynnwn i ti dderbyn ein haberth hwn o foliant.

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Blessed are you, almighty God,
because on the night he was betrayed
the Lord Jesus took bread, and when he had given you thanks,
he broke it, gave it to his disciples and said,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper he took the cup;
when he had given you thanks he gave it to them and said,
Drink this, all of you;
this cup is the new covenant in my blood
poured out for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.

Let us proclaim the mystery of faith:
**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come in glory.**

Therefore, loving God,
recalling now the sacrifice of Christ your Son
once for all upon the cross
and the triumph of his resurrection,
we ask you to accept this our sacrifice of praise.

Anfon dy Ysbryd Glân arnom ni ac ar y rhoddion hyn
er mwyn inni gael ein porthi
â chorff a gwaed dy Fab
a'n llenwi â'th fywyd a'th ddaioni.
Una ni yng Nghrist a rho inni dy dangnefedd
er mwyn inni gyflawni dy waith
a bod yn gorff iddo ef yn y byd.
Trwyddo ef, gydag ef, ac ynddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân,
Dad hollalluog,
eiddot ti yw'r holl anrhydedd a gogoniant
yn oes oesoedd.
Amen.

Distawrwydd.

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:
Ein Tad,
yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneler dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,
a'r gallu, a'r gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

Send your Holy Spirit on us and on these gifts
that we may be fed
with the body and blood of your Son
and be filled with your life and goodness.
Unite us in Christ and give us your peace
that we may do your work
and be his body in the world.
Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours,
almighty Father,
for ever and ever.
Amen.

Silence.

As our Saviour taught us, we boldly pray:
Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

6. Y CYMUN

Mae'r offeiriad yn torri'r bara.

Yr ydym yn torri'r bara hwn i rannu yng Nghorff Crist.
**A ninnau'n llawer, un corff ydym,
gan ein bod ni oll yn rhannu'r un bara.**

**Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**
**Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**
**Oen Duw,
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

Rhoddion sanctaidd Duw are gyfer pobl sanctaidd Duw.
**Y mae Iesu Grist yn sanctaidd,
y mae Iesu Grist yn Arglwydd,
er gogoniant Duw Dad.**

Dewch, derbyniwn gorff a gwaed ein Harglwydd Iesu Grist, a roddwyd drosom, ac ymborthwn arno yn ein calonnau trwy ffydd gan roi diolch.

Mae'r offeiriad a'r bobl yn derbyn y cymun.

Gellir bendithio'r rhai nad ydynt yn cymuno.

Gellir canu emyn.

6. THE COMMUNION

The priest breaks the bread.

We break this bread to share in the body of Christ.
**Though we are many, we are one body
for we all share in one bread.**

**Lamb of God,
you take away the sins of the world:
have mercy on us.**
**Lamb of God,
you take away the sins of the world:
have mercy on us.**
**Lamb of God,
you take away the sins of the world:
grant us peace.**

God's holy gifts for God's holy people.
**Jesus Christ is holy,
Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.**

Come, let us receive the body and blood of our Lord Jesus Christ, given for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

The priest and people receive the communion.

Non-communicants may be given a blessing.

A hymn may be sung.

7. YR ANFON ALLAN

Sefyll

Diolchwch i'r Arglwydd, oherwydd graslon yw ef:
ei gariad sy'n dragywydd.

Defnyddir gweddi ôl-gymun ynghyd ag/neu un o'r gweddïau canlynol;

**Diolchwn i ti, ein Tad,
am ein porthi â chorff a gwaed dy Fab
yn y sacrament sanctaidd hwn,
y cawn trwyddo sicrwydd
o'r gobaith am fywyd tragwyddol.
Offrymwn ein hunain yn aberth bywiol i ti.
Cadw ni yng nghymdeithas ei gorff, yr Eglwys,
ac anfon ni allan yn nerth dy Ysbryd
i fyw ac i weithio er mawl a gogoniant i ti. Amen.**

Neu

**Dduw'r gwirionedd,
yr ydym wedi gweld â'n llygaid
a chyffwrdd â'n dwylo fara'r bywyd.
Cryfha ein ffydd
fel y tyfnw mewn cariad atat ti,
ac at ein gilydd,
trwy Iesu Grist, ein Harglwydd atgyfodedig. Amen.**

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

7. THE SENDING OUT

Stand

Give thanks to the Lord for he is gracious:
his love is everlasting.

A post-communion prayer and/or one of the following prayers is used;

**We thank you, Father,
for feeding us with the body and blood of your Son
in this holy sacrament,
through which we are assured
of the hope of eternal life.
We offer ourselves to you as a living sacrifice.
Keep us in the fellowship of his body, the Church,
and send us out in the power of your Spirit
to live and work to your praise and glory. Amen.**

Or

**God of truth,
we have seen with our eyes
and touched with our hands the bread of life.
Strengthen our faith
that we may grow in love for you
and for each other,
through Jesus Christ, our risen Lord. Amen.**

The Lord be with you.
And also with you.

Y Fendith

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daerol a nefol, trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd...

Neu

Bydded i Grist Fab Duw lonni eich calonnau â newyddion da ei deyrnas...

Neu

Bydded i dangnefedd Duw sydd uwchlaw pob deall gadw eich calonnau yng gwylbodaeth a chariad Duw a'i Fab Iesu Grist...

... a bendith Duw hollalluog, y Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad. **Amen.**

Ewch mewn tangnefedd i garu a gwasanaethu'r Arglwydd.
Yn enw Crist. **Amen**

Gellir canu emyn.

Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004 hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004.

The Blessing

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace...

Or

Christ the Son of God, gladden your hearts with the good news of the kingdom ...

Or

The peace of God which is beyond all understanding guard your hearts in the knowledge and love of God and his Son Jesus Christ...

...and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord.
In the name of Christ. **Amen**

A hymn maybe sung.

An Order for the Holy Eucharist 2004, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004.



Egysbwrth Abertawe ac Aberhonddu
The Diocese of Swansea and Brecon